



日英伊対訳『景德伝燈録』VII-3

メタデータ	言語: jpn 出版者: 公開日: 2009-08-25 キーワード (Ja): キーワード (En): 作成者: ルッジェリ, アンナ, 平木, 康平 メールアドレス: 所属:
URL	<a href="https://doi.org/10.24729/00004535">https://doi.org/10.24729/00004535</a>

一僧有り、塔を置かんことを乞う。

李尚書問うて云く、「教中には屍を塔下に將り過ぐるを許さず、又た作麼生。」

(僧) 对うる無し。僧却り来たりて師に問う。

師云く、「他は大闍提<sup>かれ</sup>を得たり。」

### [日訳]

ある僧が塔を建てたいと願ひ出た。

李尚書が尋ねて言った、「教えの中では遺体を塔の下に埋めることは許していません。どうしたものでしょうか。」

(僧は) 答えられなかった。僧は戻ってきて師に尋ねた。

師が言った、「彼は大闍提<sup>10</sup>の域に達している。」

### [英訳]

A monk wished to build a pagoda.

State Secretary Li asked him, "The teachings do not permit a corpse to be buried under a pagoda. What does this mean?"

(The monk) could not answer. He went back to the master and asked him.

The master said, "He has attained the state of the *icchāntika*."

### [伊訳]

Un monaco espresse il desiderio di costruire una pagoda.

Il Segretario di Stato Li gli chiese: "L'insegnamento non permette di seppellire un cadavere sotto la pagoda. Che cosa significa questo?"

(Il monaco) non seppe rispondere. Egli tornò dal maestro e lo chiese a lui.

Il maestro disse: "Lui ha raggiunto lo stato di *icchāntika*."

---

<sup>10</sup>大闍提とはあえて成仏しない者をいう。

李翱嘗て師に問う、「大悲は千手眼を用いて作麼なかせん。」

師云く、「今上は公を作麼かせん。」

#### [日訳]

信州<sup>8</sup>の鵝湖山の大義禪師は衢州<sup>9</sup>の須江の出身の人である。姓は徐氏。

李翱がかつて師（大義禪師）に尋ねた、「観音菩薩は千の手や千の眼を使って、何をされようとしているのですか。」

師が言った、「今上皇帝は貴公を用いて何をされようとしているのですか。」

#### [英訳]

Master Dài-yì of É-hú Monastery in Xin Province was a man from Xū Lake of Qú Province. His surname was Xú.

(State Secretary) Lǐ-Shàng once asked the master, “What is the Bodhisattva Quàn-yīn trying to accomplish with his one thousand hands and eyes?”

The master answered, “What is the present emperor trying to accomplish with his nobles?”

#### [伊訳]

Il maestro Dài-yì del Monastero É-hú nella Provincia Xún era originario del Lago Xū della Provincia Qú. Il suo cognome era Xú.

(Il Segretario di Stato) Lǐ-Shàng una volta chiese al maestro: “Che cosa sta cercando di fare il Bodhisattva Quàn-yīn, usando le sue mille mani e i suoi mille occhi?”

Il maestro disse: “Che cosa sta cercando di fare l’attuale imperatore, usando i suoi nobili?”

#### 30.

有一僧、乞置塔。李尚書問云、教中不許將屍塔下過、又作麼生。無對。僧却來問師。

師云、他得大闍提。

---

<sup>8</sup>現在の江西省上饒県。

<sup>9</sup>現在の浙江省衢州。

Master Yào-shān put aside the sutra and asked, “What time is it now?”

Master Bǎi-yán answered, “It's just noon.”

Yào-shān remarked, “Are the forms and colors still visible?.”

The master responded, “For me there is nothing to see.”

Yào-shān said, “You are a brilliant fellow.”

The master replied, “I am just as you see me. And what about you, Master?”

Yào-shān said, “ShaKy and wobbly and infirm with age, I'm just passing my time away.”

### [伊訳]

Il maestro Bǎi-yán Míng-zhé della Provincia Dìng una volta vide il maestro Yào-shān leggere un sutra e allora gli rivolse la parola dicendogli: “Maestro, sarebbe meglio se Voi non ingannaste la gente (studiando inutilmente).”

Yào-shān posò il sutra e chiese: “Adesso che ore sono?”

Il maestro rispose: “È proprio mezzogiorno.”

Yào-shān disse: “Si vedono ancora le forme e i colori?”

Il maestro rispose: “Per me non c'è niente da vedere.”

Yào-shān commentò: “Tu sei un tipo brillante.”

Il maestro replicò: “Io sono solo proprio come mi si vede. E Voi come siete, Maestro?”

Yào-shān disse: “Barcollando, agitandomi e infermo per la vecchiaia, faccio solo passare il tempo.”

## 鵝湖大義禪師

### 29.

信州鵝湖大義禪師者。衢州須江人也。姓徐氏。李翱嘗問師。大悲用千手眼作麼。師云、今上用公作麼。

信州鵝湖の大義禪師は、衢州須江の人なり。姓は徐氏。

定州栢巖明哲禪師、嘗て薬山和尚の経看するを見て、因りて之に語げて曰く、「和尚、人を<sup>たぶらか</sup>すこと莫くんば好し。」

薬山、経を置いて云く、「日頭は<sup>そうばん</sup>早晚なるや。」

師云く、「正に午に当る。」

薬山云く、「猶お文采の有る在るや。」

師云く、「<sup>それがし</sup>某甲亦た無し。」

薬山云く、「老兄は<sup>はをば</sup>好だ聡明なり。」

師云く、「某甲只だ<sup>いんも</sup>恁麼、和尚は<sup>そもさん</sup>作麼生。」

薬山云く、「跛跛挈挈、百醜千拙にして、<sup>しばら</sup>且く恁麼に時を過ごすのみ。」

#### [日訳]

定州<sup>6</sup>の栢巖明哲禪師<sup>7</sup>はかつて薬山和尚が経典を読んでいるのを見て、そこで話しかけていった、「和尚、（余計な勉強をして）人を誑かさなければ、よろしが。」

薬山が経典を置いて言った、「今は何時ごろかね。」

師（栢巖禪師）が答えた、「ちょうど正午です。」

薬山が言った、「まだ景色が見えるかね。」

師が言った、「私には見るべきものはありません。」

薬山が言った、「お前さんはとても聡明だね。」

師が言った、「私はただ見ての通りです。和尚はいかがですか。」

薬山が答えた、「よほよほばたばたして、さんざん老醜をさらけだして、ともかくこうにして、時を過ごしているんですよ。」

#### [英訳]

Master Bǎi-yán Míng-zhé of the Dìng Province once saw master Yào-shān reading a sutra and said to him, “Master, it would be best if you didn't deceive people (with needless study).”

---

<sup>6</sup>現在の河北省定県。

<sup>7</sup>栢巖明哲（生没年不詳）は薬山惟儼（745-828）の法嗣である。

27.

唐元和十三年十二月二十二日示滅。建塔于灞水勅諡大覺禪師大宝相之塔。

唐の元和十三年十二月二十二日に示滅す。塔を灞水に建つ。勅して大覺禪師と諡す。  
大宝相の塔あり。

[日訳]

唐の元和十三年（818）十二月二十二日に（師が）遷化した。石塔を灞水の側に建てた。  
<sup>みことのみ</sup>詔して大覺禪師という贈り名を授かった。大宝相の塔が建てられた。

[英訳]

On December 22<sup>nd</sup> of the thirteenth year of the Yuán-hé Huō (818) era of the Táng, the master passed away. His pagoda was built by the side of Bà River. By imperial mandate he was given the posthumous name of 'Master of the Great Awakening'. The 'Great Treasure Form Pagoda' was built for him.

[伊訳]

Il maestro si spense il 22 dicembre del tredicesimo anno dell' era Yuán-hé Huó (818) del periodo Táng. La sua pagoda fu costruita sulle sponde del Fiume Bà. Secondo un editto imperiale egli ricevette il nome postumo di 'Maestro del Grande Risveglio'. Gli fu costruita la 'Pagoda della Forma del Grande Tesoro'.

## 栢巖明哲禪師

28.

定州栢巖明哲禪師、嘗見葉山和尚看經、因語之曰、和尚莫獯人好。葉山置經云、日頭早晚也。師云、正当午也。葉山云、猶有文采在。師云、某甲亦無。葉山云、老兄好聰明。師云、某甲只恁麼、和尚作麼生。葉山云、跛跛挈挈、百醜千拙、且恁麼過時。

僧問う、「四大五蘊の身中、阿那箇<sup>あなこ</sup>か是れ本来の仏性なるや。」

師乃ち僧の名を呼ぶ。僧、応諾す。

師、良久<sup>ややひさしく</sup>して曰く、「汝に仏性なし。」

#### [日訳]

僧が尋ねた、「四大<sup>3</sup>と五蘊<sup>4</sup>で作られた身体<sup>5</sup>の中で、そのどこに本来の仏性があるのでしょうか。」

師がそこでその僧の名前を呼んだ。

僧が「はい」と答えた。

師がしばらくして言った、「お前には仏性がない。」

#### [英訳]

A monk asked, "In the body composed of the four elements and the five aggregates, where is the original Buddha-nature?"

The master called out the name of that monk.

The monk answered, "Yes."

After a moment, the master said, "There's no Buddha-nature in you."

#### [伊訳]

Un monaco chiese: "Nel corpo, composto dai quattro elementi e dai cinque aggregati, dove si trova la Buddha-nature originaria?"

Il maestro allora pronunciò il nome di quel monaco.

Il monaco rispose: "Sì."

Il maestro dopo un poco disse: "In te non c'è la Buddha-nature."

---

<sup>3</sup>地・水・火・風の四つの元素である。

<sup>4</sup>色・受・想・行・識の心身環境を現す元素である。

<sup>5</sup>四大と五蘊からなる身体のこと。

[日訳]

師に弟子がいたが、行脚して帰ってきた。師が尋ねた、「お前はここをはなれて何年たちますか。」

(弟子が) 答えた、「和尚の側を離れて、かれこれ八年になります。」

師が言った、「何を会得してきたかね。」

弟子は地面に一円相を描いた。

師が言った、「ただこれだけかね。もっと他にあるかね。」

弟子がそこでその円相を消して、その後礼拝した。

[英訳]

A disciple of the master returned from his pilgrimage. The master asked him, "How long has it been since you left here?"

(The disciple) answered, "Since I left your side, Master, eight years have passed."

The master asked, "What have you realized?"

The disciple drew a circle on the ground.

The master asked, "Is that all? Or is there something else?"

The disciple then rubbed out the circle and then bowed down.

[伊訳]

Un discepolo del maestro tornò da un pellegrinaggio. Il maestro gli chiese: "Quanti anni sono trascorsi da quando ti sei allontanato da qui?"

(Il discepolo) rispose: "Da quando mi sono allontanato dal Vostro fianco, Maestro, sono trascorsi otto anni."

Il maestro chiese: "Che cosa hai realizzato?"

Il discepolo disegnò un cerchio nel terreno.

Il maestro chiese: "Solo questo? O c'è dell'altro?"

Il discepolo allora cancellò il cerchio, e poi si inchinò.

26.

僧問、四大五蘊身中、阿那箇是本来仏性。師乃呼僧名。僧応諾。師良久曰。汝無仏性。



[伊訳]

Un monacò venne, girò intorno al maestro (Zhāng-jìng) tre volte, fece vibrare il suo bastone e si fermò.

Il maestro disse: “Si, va bene, va bene.”

[Il maestro Cháng-qìng al posto del monaco disse: “Il corpo-mente del maestro in quanto Buddha, dove si trova?”]

Quel monaco in seguito si recò da Nán-quán, girò intorno a lui per tre volte, fece vibrare il suo bastone e si fermò.

Nán-quán disse: “No, non va bene, non va bene. Tu vieni spostato dal vento e vieni continuamente creato e distrutto.

Il monaco chiese: “Zhāng-jìng mi ha detto ‘bene’. Perché Voi mi dite ‘non va bene’?”

Il maestro rispose: “Zhāng-jìng va bene, ma tu non vai bene.”

[Cháng-qìng al posto del monaco disse: “Qual è l'intenzione del maestro?”]

Il maestro Yún-jū Qìng-xí commentò: “Zhāng-jìng non ha necessariamente detto ‘va bene’ e Nán-quán non ha necessariamente detto ‘non va bene’.

Egli disse anche: “Se quel monaco fin dall’inizio avesse preso il bastone e fosse uscito, avrebbe fatto proprio la cosa giusta.”]

25.

師有小師、行脚廻。師問曰、汝離此間多少年耶。曰、離和尚左右、將及八年。師曰、弁得箇什麼。小師於地画一円相。師曰、只這箇、更別有。小師乃画破円相後礼拝。

師に小師有り、行脚して廻る。師問いて曰く、「汝は此の間を離れて、多少の年なるや。」

曰く、「和尚の左右を離れて、將に八年に及ばんとす。」

師曰く、「箇の什麼をか弁得する。」

小師 地に一円相を画く。師曰く、「只だ這箇のみなるや、更に別に有るや。」

小師 乃ち円相を画破し、後に礼拝す。

れたりしているね。」

僧が言った、「章敬は『良し』と言ってくれましたが、和尚はどうして『だめ』だと言われるのですか。」

南泉が言った、「章敬は良いが、お前はだめだ。」

[長慶が僧に代わって言った、「和尚はどういうつもりなのか。」]

雲居（清）錫<sup>2</sup>が言った、「章敬は必ずしも『良し』と言ったわけではなく、南泉は必ずしも『だめ』だと言ったわけではない。」

また（雲居清錫が）言った、「この僧は最初から錫杖を持って、出ていったならば、ちょうどよかったのに。」]

### [英訳]

A monk came, circumambulated the master (Zhāng-jìng) three times, shook his staff, and stood there.

The master said, “Yes, that’s good, that’s good.”

[In the place of the monk Cháng-qìng said, “Where is the master’s body-mind of the Buddha?”]

The monk next went to master Nán-quán, circumambulated him three times, shook his staff, and stood there.

Nán-quán remarked, “No good, no good. You are blown about by the wind and you are always created and destroyed”

The monk asked, “Zhāng-jìng said, ‘good’, why do you say, ‘no good?’”

Nán-quán answered, “Zhāng-jìng is good, but you aren’t good.”

[In the place of the monk Chāng-qìng said, “What is the intention of the master?”]

Yún-jū Qìng-xí commented, “Zhāng-jìng did not necessarily mean ‘good’, nor did Nán-quán mean ‘no good’.

He also said, “If the monk had just taken his staff and left, he would have been fine”.

---

<sup>2</sup>雲居清錫（生没年不詳）は法眼文益（885–958）の法嗣である。

# 景德伝燈録卷第七

## 章敬懐暉禪師

### 24.

有一僧来、遶師三匝、振錫而立。師曰、是是。〔長慶代云、和尚仏法身心何在〕。其僧又到南泉。亦遶南泉三匝、振錫而立。南泉云、不是不是。此是風力所転、始終成壞。僧云、章敬道是、和尚為什麼道不是。南泉云、章敬即是。是汝不是。〔長慶代云、和尚是什麼心行。雲居錫云、章敬未必道是。南泉未必道不是。又云、這僧当初但持錫出去恰好〕。

一僧有りて来たり、師を遶ること三匝、錫を振りて立つ。師曰く、「是なり、是なり。」  
〔長慶代わりて云く、「和尚の仏法身心は何にか在る。」〕

其の僧又た南泉に到る。亦た南泉を遶ること三匝、錫を振りて立つ。

南泉云く、「是ならず、是ならず。此れは是れ風力に転ぜられ、始終成壞す。」

僧云く、「章敬は『是なり』と道うに、和尚は什麼としてか『是ならず』と道うや。」

南泉云く、「章敬は即ち是なり、是れ汝は是ならず。」

〔長慶代わりて云く、「和尚は是れ什麼の心行ぞ。」

雲居錫云く、「章敬は未だ必ずしも『是なり』と道わず。南泉は未だ必ずしも『是ならず』と道わず。」

又た云く、「這の僧、当初に但だ錫を持ちて出で去らば、恰も好し。」〕

### [日訳]

ある僧がやって来て、師のまわりを三回めぐり、錫杖を振って、立ち止まった。

師が言った、「良し、良し。」

〔長慶が僧に代わって言った、「和尚の仏者としての身心はどこにありますか。」〕

その僧はまた南泉のところに到り、また南泉のまわりを三回めぐって、錫杖を振って、立ち止まった。

南泉が言った、「だめ、だめ。それでは風の力に転がされていて、いつまでもできたり壊

## 凡例

- 原文は『景德伝燈録』(影印宋版本) 道原著、中文出版社、東京、1990年を底本とした。
- 『景德伝燈録』本文と訳文の字体は、原則として、常用漢字体を使用した。
- 原文の内容によって区切り、短い段落分けを行った。
- 注は各ページの下に記した。
- 簡単な注は訳文中に ( ) を用いて記した。

## 日英伊対訳『景德伝燈録』VII-3

アンナ・ルッジェリ  
平木康平

本稿は、『景德伝燈録』に訓読を施し、さらにそれを現代日本語と英語、イタリア語に翻訳したものである。本稿はアンナ・ルッジェリと平木康平との共同研究の成果である。そのうち訓読と日本語訳、注記については、ルッジェリの草稿に平木が補正を加えたものであり、文責は平木にある。英語訳とイタリア語訳についてはルッジェリが多く方々の助力を得て行ったものであり、文責はルッジェリにある。本稿が、『景德伝燈録』第七巻から始めたのは、この第七巻が禅宗の「黄金時代」といわれる唐代の禅僧の、多くの興味深い問答を収録しているからである。

すでに『人文学論集 第18集』（大阪府立大学人文学会 平成12年3月）に、「日英伊対訳『景德伝燈録』Ⅶ-1」が、また『人文学論集 第19集』（大阪府立大学人文学会 平成13年3月）に「日英伊対訳『景德伝燈録』Ⅶ-2」が、それぞれ掲載された。本稿はその後を承けるものである。<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> おもな参考文献は次の通りである。

原文は『大蔵経』第五一巻「景德伝燈録」、大正新修大蔵経刊行会、東京、昭和48年、196-467頁、『景德伝燈録』（宋版本）道原著、中文出版社、東京、1990年を参照。

他に『景德伝燈録』第3-4巻、景德伝燈録研究会編、入矢義高監修、禅文化研究所、京都、1993年を参照。この二巻は『景德伝燈録』の原文・読み下し・注を掲載している。しかし、これに対して本稿は読み下しと注、解釈においてかなりの相違がある。

また佐橋法竜著、『景德傳燈録』上・下巻、春秋社、東京、1970年を参照。

英訳は Tao Yuan (compiled by), *The Transmission of the Lamp: Early Masters*, Engl. Transl. by Sohaku Ogata, Longwood Academic, Wolfeboro, 1990 を参照。これは『景德伝燈録』の最初の十巻しか扱っていない。